

Enrique Goilo – De wanhoop van een slaaf. Tekst A (zonder uitleg)

Uit: *Album van de Caraïbische poëzie*. (Rubinstein, 2022)

Desesperacion di un catibu

Den mondi'tera pretu
M'a haña mi sinti
Mi por a biba quetu
Un bida consenti.

Rib'un malditu dia
M'a perde libertad
Cu heru na mi pia
M'a conocé crueldad.

Sin awa, sin cuminda
Catibu di color
M'a lastra den caminda
Tra'i bomba sin pudor.

M'a sufri den bodega
Un haula di maldad
Un fiernu jen di praga
I hende sin piedad.

Mi bida ya n' ta bida
Mi alm ata quibrá
Acaso den huida
Lo mi por descansá.

Cu chapi, piki, heru
Mainta bon temprán
Den sol'i awaceru
Sin come pida pan.

Un bomba tra'i bo lomba
Karbachi na su man
Bo sanguer di palomba
Dramá pa haragán.

De wanhoop van een slaaf

In het woud van een zwart land
ben ik tot de jaren van verstand gekomen.
Ik had gemakkelijk een leven
zonder zorgen kunnen leiden.

Op een kwaai dag heb ik mijn
vrijheid verloren.
Door mijn ketenen heb ik wreedheid
leren kennen.

Ik had geen water, geen voedsel,
Ik was een zwarte slaaf.
Ik werd voortgesleept achter
een schaamteloze bomba.

In het ruim heb ik geleden:
een kooi vol ellende,
een hel van ongedierte
en mensen die geen medelijden kenden.

Ik heb geen leven,
geen ziel meer.
Zou ik misschien door te vluchten
tot rust kunnen komen?

Zonder één stukje brood op mijn maag
moest ik 's ochtends in alle vroegte
zowel onder de zon als in de regen
aan het werk met hak, houweel en ijzeren staaf.

Met vlak achter mij een bomba
met de karwats in de hand
deed die nietsdoener
mijn zuiver bloed vloeien.

Catibu riba mundu
Ta pida sin balor
Blo Dios aya den cielu
Por calma su dolor.

Karbachí ta castigu
Pa un bida habracá
I hamber ta testigu
Di queho expresá.

Quitá mi unbez fo'i mundu
Rancá mi bai cuné
Qui bal un bon catibu
Cu alma di carné.

E pos ey... ta mi suerte
E ta mi salvación
Den braza di la muerte
Dios pordoná mi acción.

Adi's, mundu malditu
Mi no quier biba mas
Ni sombr'i mi spiritu
Mi quier pa bolbe cas...

[Papiamentu]

In de wereld is de slaaf
een waardeloze steen.
Alleen God daarboven in de hemel
kan zijn pijn stillen.

Een karwats is de straf
voor een gebroken leven
en de honger is getuige
van mijn klagen.

Haal mij dan weg uit deze wereld,
trek mij maar mee.
Een goede slaaf die zich als
een mak schaap gedraagt is niets waard.

Die put daar ... is mijn uitkomst.
Hij is mijn verlossing.
In de armen van De Dood
vergeve mij God.

Vaarwel ellendige wereld,
Ik wil niet meer leven.
Niet eens de schaduw van mijn geest
wil ik naar huis zien terugkeren.

(vertaling Luis H. Daal)